

**No. 54527\***

---

**Venezuela (Bolivarian Republic of)  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela and the Government of the Russian Federation on the establishment and operating conditions of science and culture centres. Caracas, 23 August 2011**

**Entry into force:** *30 April 2013 by notification, in accordance with article 17*

**Authentic texts:** *Russian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Venezuela (Bolivarian Republic of), 23 June 2017*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Venezuela (République bolivarienne du)  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur la création et les conditions d'opération des centres de science et de culture. Caracas, 23 août 2011**

**Entrée en vigueur :** *30 avril 2013 par notification, conformément à l'article 17*

**Textes authentiques :** *russe et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Venezuela (République bolivarienne du), 23 juin 2017*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

## СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Боливарианской Республики Венесуэла и  
Правительством Российской Федерации  
об учреждении и условиях деятельности  
центров науки и культуры

Правительство Боливарианской Республики Венесуэла и  
Правительство Российской Федерации, именуемые далее Сторонами,  
учитывая интерес народов Боливарианской Республики  
Венесуэла и Российской Федерации к взаимному ознакомлению с  
гуманитарными и культурными ценностями, сохранению,  
взаимообогащению и развитию традиционных связей между ними,

придавая большое значение повышению информированности  
общественности о развитии политических, экономических,  
культурных, научных и образовательных процессов в Боливарианской  
Республике Венесуэла и Российской Федерации,

стремясь содействовать развитию двусторонних гуманитарных,  
культурных, научно-технических и информационных связей,  
основанных на положениях Соглашения между Правительством  
Боливарианской Республики Венесуэла и Правительством Российской  
Федерации о культурном и научном сотрудничестве, подписанного в  
Каракасе 24 мая 1996 г.,

согласились о нижеследующем:

### Статья 1

Венесуэльская Сторона учреждает Венесуэльский центр науки и  
культуры в г.Москве, а Российская Сторона учреждает Российский

центр науки и культуры в г.Каракасе (далее - Центры науки и культуры).

Каждая Сторона с предварительного согласия другой Стороны может открывать Центры науки и культуры в других городах государства пребывания.

Деятельность Центров науки и культуры строится на основе положений настоящего Соглашения и в соответствии с законодательством государства пребывания.

## Статья 2

Российский центр науки и культуры в Каракасе осуществляет свою деятельность под общим руководством главы дипломатического представительства Российской Федерации в Боливарианской Республике Венесуэла.

Деятельность Российского центра науки и культуры в Боливарианской Республике Венесуэла обеспечивается Федеральным агентством по делам Содружества Независимых Государств, соотечественников, проживающих за рубежом, и по международному гуманитарному сотрудничеству.

Венесуэльский центр науки и культуры в Москве осуществляет свою деятельность под общим руководством главы дипломатического представительства Боливарианской Республики Венесуэла в Российской Федерации.

Деятельность Венесуэльского центра науки и культуры в Российской Федерации обеспечивается Министерством иностранных дел Боливарианской Республики Венесуэла в координации с компетентными органами.

### Статья 3

В целях осуществления своей деятельности Центры науки и культуры могут устанавливать прямые связи с министерствами, другими государственными учреждениями и организациями, местными органами власти, некоммерческими организациями, а также с гражданами государства пребывания.

С согласия государства пребывания Центры науки и культуры могут осуществлять свою деятельность вне занимаемых ими помещений.

### Статья 4

На территории государства пребывания Центры науки и культуры являются юридическими лицами в соответствии с законодательством государства пребывания и, в том числе, имеют право:

заключать договоры, контракты и другие документы юридического характера;

приобретать движимое и недвижимое имущество;

открывать и вести банковские счета в любой валюте после выполнения требований законодательства государства пребывания;

переводить свои денежные средства в пределах государства пребывания или из государства пребывания в иностранное государство и наоборот в соответствии с законодательством государства пребывания;

быть истцом и ответчиком в суде;

иметь печать и бланки установленного образца.

### Статья 5

Основными задачами Центров науки и культуры являются:

участие в реализации программ двустороннего гуманитарного, культурного, научно-технического и информационного сотрудничества;

ознакомление общественности государства пребывания с историей и культурой своего государства, внутренней и внешней политикой, событиями, происходящими в его общественной и экономической жизни;

содействие установлению контактов и расширению культурного, научно-технического и иного сотрудничества между организациями обоих государств;

содействие изучению и распространению языков народов двух государств;

использование информационных возможностей в интересах создания благоприятных условий для расширения научно-технического и культурного сотрудничества двух государств;

содействие установлению и развитию партнерских отношений между городами и регионами Боливарианской Республики Венесуэла и Российской Федерации;

организация информационно-рекламной работы в области культуры, науки и техники.

#### Статья 6

Центры науки и культуры в соответствии с возложенными на них задачами:

создают информационно-справочные банки данных по вопросам культурного, научно-технического, общественно-политического и экономического развития своих государств, туризма, проводят конференции, симпозиумы, семинары, консультации по проблемам международного гуманитарного, научного, культурного сотрудничества;

осуществляют информационное и консультационное обслуживание заинтересованных организаций, граждан государства пребывания по вопросам установления контактов с культурно-просветительскими, научными и образовательными организациями своих государств;

проводят культурно-просветительскую и информационную работу среди соотечественников, постоянно проживающих в государстве пребывания, поддерживают связи с их объединениями;

организуют выступления художественных коллективов и отдельных исполнителей, теле- и кинопросмотры;

проводят экспонатные выставки, фотовыставки, выставки художественных произведений и изделий народного творчества, книжные выставки;

создают общественные советы и клубы по различным направлениям своей деятельности с привлечением к их работе видных деятелей науки и культуры, авторитетных представителей общественности, а также зарубежных представительств в государстве пребывания, организаций обоих государств, средств массовой информации;

организуют и проводят обучение на курсах по изучению государственных языков и культур народов их государств, оказывают методическую помощь научным работникам и преподавателям языка и литературы, работающим в образовательных организациях государства пребывания;

оказывают содействие в подборе и направлении на обучение, в том числе с выделением стипендий, в свои государства граждан государства пребывания;

содействуют работе ассоциаций и клубов выпускников образовательных организаций своего государства в государстве

пребывания, способствуют поддержанию связей таких ассоциаций и клубов с этими образовательными организациями, а также организуют семинары для выпускников в государстве пребывания;

обеспечивают работу библиотек и других информационных служб для заинтересованных организаций, граждан государства пребывания;

сотрудничают с ассоциациями и обществами дружбы, образовательными организациями, культурными и научно-исследовательскими учреждениями государства пребывания, культурно-информационными центрами третьих стран, в которых дипломатические миссии аккредитованы по совместительству;

осуществляют на условиях взаимности другие виды деятельности, отвечающие задачам Центров науки и культуры, в соответствии с законодательством государства пребывания.

#### Статья 7

Стороны обеспечивают беспрепятственный доступ общественности на мероприятия, проводимые Центрами науки и культуры.

Каждая из Сторон обеспечивает безопасность помещений своих Центров науки и культуры, находящегося в этих помещениях персонала и проводимых в них мероприятий, при этом Сторона государства пребывания оказывает в этом необходимое содействие.

#### Статья 8

Помещения Центров науки и культуры не пользуются привилегиями и иммунитетами, которые предоставляются помещениям иностранных дипломатических представительств в государстве пребывания.

### Статья 9

При осуществлении своей деятельности Центры науки и культуры не ставят целей извлечения прибыли. Вместе с тем, в соответствии с законодательством государства пребывания для покрытия части расходов по содержанию и функционированию Центры науки и культуры могут организовывать языковые курсы, продавать периодические издания, каталоги, афиши, программы, книги, картины и репродукции, аудиовизуальные и дидактические материалы независимо от способа записи информации, а также другие предметы, имеющие непосредственное отношение к организуемым мероприятиям, при условии соблюдения налогового, таможенного законодательства государства пребывания и прав интеллектуальной собственности.

### Статья 10

Стороны на условиях взаимности содействуют друг другу в предоставлении подходящих земельных участков под строительство Центров науки и культуры, а также в аренде, приобретении или строительстве для них зданий (помещений) в соответствии с законодательством государства пребывания.

Работы по проектированию, строительству и обустройству зданий (помещений) Центров науки и культуры после получения необходимых разрешений будут осуществляться направляющей Стороной в соответствии с правилами градостроительства государства пребывания. При этом направляющая Сторона вправе самостоятельно назначать подрядчиков для проведения соответствующих работ.



### Статья 11

Каждая из Сторон нанимает персонал своего Центра науки и культуры. Этот персонал может состоять из числа граждан направляющего государства, государства пребывания или третьего государства.

Директора Центров науки и культуры и их заместители должны быть гражданами направляющего государства и могут иметь дипломатический статус.

Численность сотрудников Центров науки и культуры устанавливается по взаимной договоренности Сторон.

Стороны взаимно информируют друг друга о комплектовании персонала Центров науки и культуры, а также о вступлении сотрудников в должность и о прекращении их работы в Центрах науки и культуры.

### Статья 12

Центры науки и культуры могут ввозить на временной или постоянной основе предметы, необходимые для осуществления деятельности, предусмотренной настоящим Соглашением. Ввозимые предметы освобождаются от национальных налогов и таможенных сборов, установленных законодательством государства пребывания.

### Статья 13

Каждая из Сторон на основе принципа взаимности оказывает возможное содействие в выдаче виз сотрудникам Центров науки и культуры другой Стороны, а также проживающим с ними членам семей.

### Статья 14

В случае необходимости каждая из Сторон оказывает содействие другой Стороне в подборе помещений для проживания сотрудников Центров науки и культуры.

Сторона государства пребывания в рамках имеющихся возможностей оказывает Центру науки и культуры другой Стороны содействие в получении необходимых для их работы разрешений в органах местной власти.

### Статья 15

Спорные вопросы, возникающие между Сторонами в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, разрешаются дружественным путем по дипломатическим каналам.

### Статья 16

По согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения. Изменения вступают в силу в соответствии с положениями соответствующей статьи, касающейся вступления в силу настоящего Соглашения.

### Статья 17

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления,

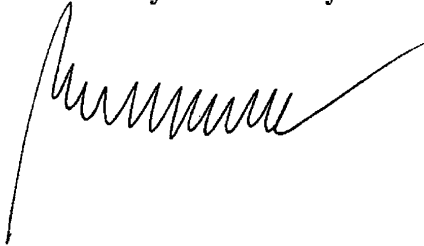
подтверждающего выполнение Сторонами соответствующих внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу.

Настоящее Соглашение заключается сроком на 5 лет. Его действие автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды до тех пор, пока одна из Сторон, не менее чем за 6 месяцев до истечения соответствующего периода, не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

В случае прекращения действия настоящего Соглашения по инициативе одной из Сторон, мероприятия, которые возникли в период его действия и не были завершены к моменту прекращения его действия, продолжают осуществляться Центрами науки и культуры, вплоть до их завершения, если Стороны не договорятся об ином.

Совершено в городе Каракасе «23»  
августа 2011 года, в двух  
экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба  
текста имеют одинаковую силу.

**За Правительство  
Боливарианской Республики Венесуэла**



**За Правительство  
Российской Федерации**



[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**Convenio entre el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela y el Gobierno de la Federación de Rusia sobre la Creación y las Condiciones de Funcionamiento de los Centros de Ciencia y Cultura**

El Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela y el Gobierno de la Federación de Rusia, denominados en lo sucesivo las Partes,

TENIENDO en cuenta el interés de los pueblos de la República Bolivariana de Venezuela y de la Federación de Rusia para conocimiento recíproco de los valores humanitarios y culturales, preservación, enriquecimiento mutuo y desarrollo de los lazos tradicionales entre ellos,

ATRIBUYENDO una gran importancia a la ampliación de conocimientos públicos sobre desarrollo de los procesos políticos, económicos, culturales, científicos y educativos en la República Bolivariana de Venezuela y en la Federación de Rusia,

ASPIRANDO a contribuir al desarrollo de los vínculos bilaterales humanitarios, culturales, científico-técnicos y de información, basándose en el Convenio entre el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela y el Gobierno de la Federación de Rusia sobre la cooperación cultural y científica, firmado en Caracas el 24 de mayo de 1996,

Han convenido en lo siguiente:

**Artículo 1**

La Parte Rusa fundará el Centro de Ciencia y Cultura de Rusia en Caracas y la Parte Venezolana fundará el Centro de Ciencia y Cultura de Venezuela en Moscú, llamados en lo sucesivo los Centros de Ciencia y Cultura.

Las Partes, de mutuo acuerdo previo, podrán abrir los Centros de Ciencia y Cultura en otras ciudades del Estado Receptor.

La actividad de los Centros de Ciencia y Cultura se basará en los artículos del presente Convenio y teniendo en cuenta la legislación del Estado Receptor.

## **Artículo 2**

El Centro de Ciencia y Cultura de Rusia en Caracas realizará su actividad bajo la supervisión del Jefe de la Misión Diplomática de la Federación de Rusia en la República Bolivariana de Venezuela.

La actividad del Centro de Ciencia y Cultura de Rusia en la República Bolivariana de Venezuela es garantizado por la Agencia Federal de la Comunidad de Estados Independientes, de Compatriotas que viven en Extranjero y de Cooperación humanitaria internacional.

El Centro de Ciencia y Cultura de Venezuela en Moscú realizará su actividad bajo la supervisión del Jefe de la Misión Diplomática de la República Bolivariana de Venezuela en la Federación de Rusia.

La actividad del Centro de Ciencia y Cultura de Venezuela en la Federación de Rusia es garantizada por el Ministerio del Poder Popular para Relaciones Exteriores de la República Bolivariana de Venezuela en coordinación con órganos competentes.

## **Artículo 3**

Con el fin de realizar sus actividades los Centros de Ciencia y Cultura podrán establecer vínculos directos con ministerios, otras organizaciones estatales, órganos de la administración local, organizaciones no comerciales, y también con los nacionales del Estado Receptor.

Con la autorización del Estado Receptor, los Centros de Ciencia y Cultura podrán realizar su actividad fuera de sus sedes.

## **Artículo 4**

En el territorio del Estado Receptor los Centros de Ciencia y Cultura tendrán personalidad jurídica conforme a su legislación interna y tendrán, entre otros, los siguientes derechos:

- Celebrar convenios, contratos y otros instrumentos jurídicos;
- Adquirir bienes muebles e inmuebles;
- Abrir y gestionar cuentas bancarias, en cualquier divisa, previo cumplimiento

de la legislación interna del Estado Receptor;

- Transferir sus recursos monetarios dentro del Estado receptor o desde el Estado Receptor al otro Estado y viceversa, de conformidad con la legislación de Estado Receptor;
- Ser demandante y demandado ante tribunales,
- Tener sellos y membretes propios.

### **Artículo 5**

Las tareas principales de los Centros de Ciencia y Cultura serán:

- Participar en la realización de programas de cooperación bilateral humanitaria, cultural, técnico-científica e informativa;
- Dar a conocer a la sociedad del Estado Receptor la historia y la cultura, la política interior y exterior de su país, así como los eventos más destacados de su vida social y económica;
- Contribuir al establecimiento de contactos y a la ampliación de la cooperación cultural, técnico-científica y de otro tipo entre organizaciones de ambos países;
- Contribuir al estudio y difusión de los idiomas de los pueblos de los dos países;
- Utilizar los recursos informativos de los Centros para crear las condiciones favorables para la ampliación de la cooperación científico-técnica y cultural de los dos Estados;
- Contribuir al establecimiento y desarrollo de las relaciones de colaboración entre las ciudades y regiones de la Federación de Rusia y de la República Bolivariana de Venezuela;
- Organizar el trabajo informativo y publicitario en el área de la cultura, la ciencia y la técnica.

## **Artículo 6**

Los Centros de Ciencia y Cultura, de conformidad con las tareas asignadas:

- Crearán bancos de datos sobre el desarrollo cultural, científico-técnico, social, político, económico y de turismo de sus países, organizarán conferencias, simposios, seminarios, consultas sobre problemas de cooperación internacional humanitaria, científica y cultural;
- Prestarán servicio de información y consulta a las organizaciones interesadas y para particulares del Estado Receptor sobre establecimiento de contactos con las organizaciones culturales, educativas y científicas de sus países;
- Realizarán trabajo cultural, informativo y de educación entre los compatriotas que residen permanentemente en el Estado Receptor, mantendrán relaciones con sus asociaciones;
- Organizarán presentaciones de conjuntos artísticos e intérpretes individuales, exhibiciones de películas por proyección y televisión;
- Organizarán exposiciones de las obras de arte, libros, fotos y artículos de artesanía;
- Crearán grupos sociales y clubes en diferentes áreas de sus actividades, que hagan participar en el trabajo a importantes representantes de la comunidad local, a grandes figuras de la ciencia y de la cultura, y también a representaciones extranjeras, a organizaciones, y los medios de comunicación de ambos países;
- Organizarán e impartirán cursos de idiomas y de promoción de la cultura de los pueblos de sus respectivos países, proporcionando ayuda metodológica a colaboradores científicos y profesores de lengua y literatura, que se encuentren prestando servicios en organizaciones científicas y educativas locales;
- Prestarán ayuda en materia de selección y envío de nacionales de una Parte para efectuar estudios en el territorio del Estado Receptor, incluso en

aquellos casos en que hayan sido becados;

- Contribuirán al trabajo de asociaciones y clubes de los egresados de instituciones educativas de su país en el Estado Receptor, ayudarán a mantener las relaciones de tales asociaciones y clubes con los centros de enseñanza correspondientes y también organizarán seminarios para los egresados en el Estado Receptor;
- Garantizarán el funcionamiento de bibliotecas y servicios informativos en el Centro de Ciencia y Cultura para las organizaciones interesadas y particulares del Estado Receptor;
- Cooperarán con asociaciones, sociedades de amistad, con instituciones públicas de educación, de cultura, de ciencia y de investigación científica del Estado Receptor, con centros de cultura e información de terceros países en los cuales la Misión Diplomática sea concurrente;
- Los Centros de Ciencia y Cultura podrán ejecutar también otro tipo de actividades, que respondan a los objetivos del presente Convenio, teniendo en cuenta la legislación del Estado Receptor.

#### **Artículo 7**

Las Partes asegurarán el libre acceso de la comunidad a las actividades que organicen los Centros de Ciencia y Cultura.

Cada una de las Partes garantizará la seguridad de los locales de sus Centros de Ciencia y Cultura, del personal que se encuentre en dichos locales y de las actividades que se realicen en los mismos, en tanto que la Parte del Estado Receptor prestará la colaboración necesaria para este fin.

#### **Artículo 8**

Los locales de los Centros de Ciencia y Cultura no disfrutarán de los privilegios e inmunidades de que gozan los locales de las representaciones diplomáticas extranjeras en el Estado Receptor.



### **Artículo 9**

Durante sus actividades los Centros de Ciencia y Cultura no perseguirán fines de lucro. Al mismo tiempo de acuerdo con la legislación del Estado Receptor, para cubrir una parte de sus gastos de mantenimiento y funcionamiento los Centros de Ciencia y Cultura podrán realizar cursos de idiomas, vender publicaciones periódicas, catálogos, afiches, programas, libros, cuadros y reproducciones, materiales audiovisuales y didácticos, no importa cual sea el modo de grabación, otros artículos directamente relacionados con los eventos que ellos organizarán, respetando la legislación fiscal y arancelaria del Estado Receptor, y los derechos de propiedad intelectual.

### **Artículo 10**

En condiciones de reciprocidad, las Partes cooperarán la una con la otra, en la concesión de terrenos adecuados, y también en el alquiler o construcción de edificios (locales) para los Centros de Ciencia y Cultura, de conformidad con la legislación del Estado Receptor.

Los trabajos de proyección, construcción y acondicionamiento de los edificios (locales) de los Centros de Ciencia y Cultura, una vez recibido el permiso de construcción y acondicionamiento, serán ejecutados por la Parte remitente de conformidad con las reglas de construcción del Estado Receptor. Al mismo tiempo, la Parte remitente tendrá el derecho a designar por su propia cuenta a los contratistas para la ejecución de los trabajos correspondientes.

### **Artículo 11**

Cada una de las Partes empleará el personal de su Centro de Ciencia y Cultura. Este personal podrá estar compuesto por nacionales del Estado remitente, del Estado Receptor o de un tercer Estado.

Los directores y los subdirectores de los Centros de Ciencia y Cultura deberán ser nacionales del Estado remitente y podrán tener el estatus diplomático.

La cantidad del personal de los Centros de Ciencia y Cultura se establecerá de mutuo acuerdo.

Las Partes se informarán mutuamente sobre la contratación del personal de los Centros de Ciencia y Cultura, y también sobre la toma de posesión de cargo y sobre el cese de su trabajo en los Centros de Ciencia y Cultura.

#### **Artículo 12**

Los Centros de Ciencia y Cultura podrán importar temporal o definitivamente los artículos necesarios para cumplir con las actividades previstas en el presente Convenio. Los artículos importados estarán exentos de los aranceles e impuestos aduaneros previstos en la legislación del Estado Receptor.

#### **Artículo 13**

Sobre la base del principio de reciprocidad, cada una de las Partes concederá a los miembros del personal de los Centros de Ciencia y Cultura de la otra Parte, y también a los miembros de sus familias, que vivan con ellos, las facilidades para la obtención de visados.

#### **Artículo 14**

En caso de que sea requerido, cada una de las Partes prestará ayuda a la otra Parte en la selección de los inmuebles que sean necesarios para alojar al personal enviado para trabajar en sus Centros de Ciencia y Cultura.

La Parte del Estado Receptor, en el marco de sus posibilidades, prestará ayuda al Centro de Ciencia y Cultura del Estado remitente en la obtención de los permisos de los órganos del poder local, que sean necesarios para su funcionamiento.

#### **Artículo 15**

Las dudas o controversias que pueden surgir con motivo de la interpretación o ejecución del presente Convenio serán resueltas de manera amistosa entre las Partes mediante negociaciones directas, por la vía diplomática.

### **Artículo 16**

El presente Convenio podrá ser enmendado por escrito de común acuerdo entre las Partes. Las enmiendas entrarán en vigor de conformidad con lo establecido en el artículo relativo a la entrada en vigor del Convenio.

### **Artículo 17**

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha del recibo de la última de las comunicaciones por medio de las cuales las Partes se notifiquen por escrito y por la vía diplomática el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales y legales internos para tal fin.

El presente Convenio tendrá una duración de cinco (5) años, prorrogable automáticamente por períodos iguales, salvo que una de las Partes notifique a la otra mediante comunicación escrita presentada con al menos seis (6) meses de anticipación a la fecha de su vencimiento o de cualquiera de sus prórrogas, su intención de darlo por terminado.

La terminación del presente Convenio por la iniciativa de una de las Partes no afectará el desarrollo de las actividades que se encuentren en ejecución por los Centros de Ciencia y Cultura, las cuales continuarán hasta su conclusión a menos que las Partes acuerden lo contrario.

Hecho en la ciudad de Caracas, el día 23 de agosto de 2011, en dos ejemplares, cada uno en castellano y ruso, de un mismo tenor y a un solo efecto.

**Por el Gobierno  
de la República Bolivariana  
de Venezuela**

  
**Nicolás Maduro Moros  
Ministro**

**Por el Gobierno  
de la Federación de Rusia**

  
**Sergey Lavrov**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE BOLIVARIAN REPUBLIC  
OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION  
ON THE ESTABLISHMENT AND CONDITIONS OF OPERATION OF  
CENTRES FOR SCIENCE AND CULTURE

The Government of the Bolivarian Republic of Venezuela and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as “the Parties”,

Bearing in mind the interest of the peoples of the Bolivarian Republic of Venezuela and the Russian Federation in deepening their knowledge of each other’s humanitarian and cultural values, and the preservation, mutual enrichment and strengthening of the traditional ties between them,

Attributing great importance to the expansion of public knowledge regarding the development of political, economic, cultural, scientific and educational processes in the Bolivarian Republic of Venezuela and the Russian Federation,

Aspiring to contribute to the development of bilateral humanitarian, cultural, scientific-technical and information links, on the basis of the Agreement on cultural and scientific cooperation between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Russian Federation, signed at Caracas on 24 May 1996,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Russian Party shall establish the Russian Centre for Science and Culture in Caracas and the Venezuelan Party shall establish the Venezuelan Centre for Science and Culture in Moscow. These will hereinafter be referred to as “the Centres for Science and Culture”.

The Parties may, by prior mutual agreement, establish their Centres for Science and Culture in other cities of the host State.

The Centres for Science and Culture shall base their activity on the articles of the present Agreement, bearing in mind the laws of the host State.

*Article 2*

The Russian Centre for Science and Culture in Caracas shall carry out its activities under the supervision of the head of the diplomatic mission of the Russian Federation in the Bolivarian Republic of Venezuela.

The activity of the Russian Centre for Science and Culture in the Bolivarian Republic of Venezuela shall be ensured by the Federal Agency for the Commonwealth of Independent States Affairs, Compatriots Living Abroad, and International Humanitarian Cooperation.

The Venezuelan Centre for Science and Culture in Moscow shall carry out its activities under the supervision of the head of the diplomatic mission of the Bolivarian Republic of Venezuela in the Russian Federation.

The activity of the Venezuelan Centre for Science and Culture in the Russian Federation shall be ensured by the Ministry of People's Power for Foreign Affairs of the Bolivarian Republic of Venezuela, in conjunction with the competent bodies.

*Article 3*

In order to carry out their activities, the Centres for Science and Culture may establish direct links with ministries, other government entities, local government bodies, non-commercial organizations and nationals of the host State.

With the permission of the host State, the Centres for Science and Culture may carry out their activity away from their headquarters.

*Article 4*

The Centres for Science and Culture shall possess juridical personality in the territory of the host State, in accordance with its domestic law, and shall have the rights, inter alia, to:

Conclude agreements, contracts and other legal instruments;

Acquire and dispose of movable and immovable property;

Open and manage bank accounts in any currency, subject to compliance with the national laws of the host State;

Transfer their monetary resources within the host State or from the host State to the other State and vice versa, in accordance with the laws of the host State;

Act as claimant and defendant before courts; and

Have their own seals and letterheads.

*Article 5*

The main tasks of the Centres for Science and Culture shall be to:

Participate in the running of programmes for bilateral humanitarian, cultural, technical-scientific and informational cooperation;

Inform the people of the host State regarding the history and culture, domestic and foreign policy and salient social and economic events of their countries;

Contribute to the establishment of contacts and the expansion of cultural, technical-scientific and other types of cooperation between entities of both countries;

Contribute to the study and teaching of the languages of the peoples of the two countries;

Utilize the information resources of the Centres to create conditions conducive to the expansion of cultural and scientific-technical cooperation between the two States;

Contribute to the establishment and development of partnerships between cities and regions of the Russian Federation and the Bolivarian Republic of Venezuela;

Coordinate informative and publicity work in the areas of culture, science and technology.

*Article 6*

The Centres for Science and Culture shall, in accordance with the tasks assigned them:

Create databases on cultural, scientific-technical, social, political, economic and tourism-related developments in their countries; and organize conferences, symposiums, seminars and consultations on challenges related to international humanitarian, scientific and cultural cooperation;

Provide information and advice to interested organizations and individuals of the host State regarding the establishment of contacts with their country's cultural, educational and scientific institutions;

Carry out cultural, informative and educational work for compatriots who are permanent residents in the host State; and maintain relationships with their associations;

Organize performances by artistic ensembles and individual singers, and cinema and television screenings of films;

Organize exhibitions of works of art, books, photographs and handicrafts;

Establish social groups and clubs, based on the various areas of their activity, whose work involves well-known representatives of the local community, eminent scientists and cultural figures, foreign representatives, organizations and the media of both countries;

Organize and deliver language courses and courses for the promotion of the cultures of the peoples of their respective countries, providing methodological support to scientific partners and language and literature teachers serving in local scientific and educational institutions;

Assist in the selection and sending of nationals of one Party to study in the host State, including when they have received scholarships;

Contribute to the work of associations and clubs for graduates of educational institutions of their country in the host State, help to maintain the links between such associations and clubs and the corresponding educational institutions, and organize seminars for graduates in the host State;

Ensure the functioning of libraries and information services at the Centre for Science and Culture for interested organizations and individuals of the host State;

Cooperate with associations, friendship societies, public educational, cultural, scientific and scientific research institutions of the host State, and centres for culture and information of third countries in which the sending State maintains a diplomatic mission;

The Centres for Science and Culture may also carry out other types of activities that correspond to the objectives of the present Agreement, in accordance with the laws of the host State.

*Article 7*

The Parties shall ensure that the public has free access to the activities organized by the Centres for Science and Culture.

Each Party shall ensure the security of the premises of its Centre for Science and Culture, the on-site staff and the activities that take place there, and the host State shall provide the assistance required for this purpose.

*Article 8*

The premises of the Centres for Science and Culture shall not enjoy the privileges and immunities accorded to the premises of foreign diplomatic missions in the host State.

*Article 9*

The Centres for Science and Culture shall not seek to make a profit through their activities. However, in accordance with the laws of the host State, to cover a portion of their maintenance and operating costs the Centres for Science and Culture may offer language courses and sell periodicals, catalogues, posters, programmes, books, paintings and reproductions, audiovisual and teaching materials recorded in any format and other items directly related to the events that they organize, in compliance with the tariff and tax laws of the host State, and intellectual property rights.

*Article 10*

The Parties shall cooperate with one another on a reciprocal basis in the granting of suitable land, and also in the leasing or construction of buildings (premises) for the Centres of Science and Culture, in accordance with the laws of the host State.

The design, construction and refurbishment of the buildings (premises) housing the Centres for Science and Culture shall be executed by the sending Party, once permission for construction and refurbishment has been obtained, in accordance with the construction rules of the host State. The sending Party shall also have the right to designate the contractors of its choice to carry out the necessary work.

*Article 11*

Each Party shall hire the staff for its Centre for Science and Culture. The staff may be nationals of the sending State, the host State or a third State.

The directors and assistant directors of the Centres for Science and Culture shall be nationals of the sending State and may have diplomatic status.

The number of staff of the Centres for Science and Culture shall be established by mutual agreement.

The Parties shall notify each other regarding the recruitment of staff at the Centres for Science and Culture, and also when staff take up or leave their positions at the Centres for Science and Culture.

*Article 12*

The Centres for Science and Culture may temporarily or permanently import the items needed to carry out the activities provided for in the present Agreement. Imported articles shall be exempt from the customs duties and taxes provided for in the laws of the host State.

*Article 13*

On the basis of the principle of reciprocity, each Party shall assist the members of staff of the Centre for Science and Culture of the other Party, and the members of their families who reside with them, to obtain visas.

*Article 14*

If necessary, each Party shall assist the other Party in the selection of the properties required to accommodate the staff sent to work in their Centre for Science and Culture.

To the extent possible, the host State Party shall assist the Centre for Science and Culture of the sending State to obtain from the local authorities the permits required for its operation.

*Article 15*

Any doubts or disputes which may arise relating to the interpretation or implementation of the present Agreement shall be resolved by the Parties on an amicable basis in direct negotiations through the diplomatic channel.

*Article 16*

The present Agreement may be amended, in writing, by mutual agreement of the Parties. Amendments shall enter into force in accordance with the provisions regarding the entry into force of the Agreement.

*Article 17*

The present Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last communication whereby the two Parties notify each other in writing and through the diplomatic channel of the fulfilment of their respective constitutional and legal requirements necessary for that purpose.

The present Agreement shall remain in force for a period of five years and be renewed automatically for periods of equal length unless one of the Parties notifies the other of its intention to terminate it by written communication submitted at least six months before its date of expiry, or the date of expiry of any of its extensions.

The termination of the present Agreement on the initiative of one of the Parties shall not affect activities of the Centres for Science and Culture that are under way: these will continue until they are scheduled to finish, unless the Parties agree otherwise.

DONE at Caracas, on 23 August 2011, in duplicate, each copy being in the Spanish and Russian languages, and to one effect.

For the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela:

NICOLÁS MADURO MOROS

Minister

For the Government of the Russian Federation:



SERGEY LAVROV

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE  
DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE  
SUR LA CRÉATION ET LES CONDITIONS D'OPÉRATION DES CENTRES DE  
SCIENCE ET DE CULTURE

Le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les « Parties »,

AYANT à l'esprit l'intérêt des peuples de la République bolivarienne du Venezuela et de la Fédération de Russie à approfondir leur connaissance des valeurs humanitaires et culturelles de l'autre, ainsi que la préservation, l'enrichissement mutuel et le renforcement des liens traditionnels qui les unissent,

ATTRIBUANT une grande importance à l'élargissement des connaissances du public concernant le développement des processus politiques, économiques, culturels, scientifiques et éducatifs dans la République bolivarienne du Venezuela et la Fédération de Russie,

ASPIRANT à contribuer au développement des liens bilatéraux dans les domaines humanitaire, culturel, scientifique et technique, et d'information sur la base de l'Accord de coopération culturelle et scientifique entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la Fédération de Russie, signé à Caracas le 24 mai 1996,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

La Partie russe établit le Centre russe pour la science et la culture à Caracas et la Partie vénézuélienne établit le Centre vénézuélien pour la science et la culture à Moscou. Ces centres seront ci-après dénommés les « centres pour la science et la culture ».

Les Parties peuvent, par accord mutuel préalable, établir leurs centres pour la science et la culture dans d'autres villes de l'État d'accueil.

Les centres pour la science et la culture fondent leur activité sur les articles du présent Accord, en tenant compte de la législation de l'État d'accueil.

*Article 2*

Le centre russe pour la science et la culture à Caracas mène ses activités sous la supervision du chef de la mission diplomatique de la Fédération de Russie en République bolivarienne du Venezuela.

L'activité du centre russe pour la science et la culture au sein de la République bolivarienne du Venezuela est assurée par l'Agence fédérale pour les affaires de la communauté d'États indépendants, les compatriotes vivant à l'étranger et la coopération humanitaire internationale.

Le centre vénézuélien pour la science et la culture à Moscou mène ses activités sous la supervision du chef de la mission diplomatique de la République bolivarienne du Venezuela dans la Fédération de Russie.

L'activité du centre vénézuélien pour la science et la culture au sein de la Fédération de Russie est assurée par le Ministère du pouvoir populaire pour les relations extérieures de la République bolivarienne du Venezuela, en liaison avec les organes compétents.

#### *Article 3*

Pour mener à bien leurs activités, les centres pour la science et la culture peuvent établir des liens directs avec des ministères, d'autres entités gouvernementales, des organes gouvernementaux locaux, des organisations non commerciales et des ressortissants de l'État d'accueil.

Avec l'autorisation de l'État d'accueil, les centres pour la science et la culture peuvent exercer leur activité en dehors de leur siège.

#### *Article 4*

Les centres pour la science et la culture possèdent la personnalité juridique sur le territoire de l'État d'accueil, conformément à son droit interne, et ont notamment le droit :

- De conclure des accords, contrats et autres instruments juridiques ;
- D'acquérir et aliéner des propriétés mobilières et immobilières ;
- D'ouvrir et gérer des comptes bancaires dans n'importe quelle devise, sous réserve du respect du droit interne de l'État d'accueil ;
- De transférer leurs ressources monétaires à l'intérieur de l'État d'accueil ou de l'État d'accueil à l'autre État et inversement, conformément à la législation de l'État d'accueil ;
- D'agir en tant que demandeur et défendeur devant les tribunaux ;
- D'avoir leurs propres sceaux et en-têtes.

#### *Article 5*

Les centres pour la science et la culture ont pour principales missions :

- De participer à l'exécution des programmes de coopération bilatérale dans les domaines humanitaire, culturel, technique et scientifique, et d'information ;
- D'informer la population de l'État d'accueil sur l'histoire et la culture, la politique intérieure et extérieure et les événements sociaux et économiques marquants de leur pays ;
- De contribuer à l'établissement de contacts et à l'expansion de la coopération culturelle, scientifique et technique, et à tout autre type de coopération entre les entités des deux pays ;
- De contribuer à l'étude et à l'enseignement des langues des peuples des deux pays ;
- D'utiliser les ressources d'information des centres pour créer des conditions propices à l'expansion de la coopération culturelle et scientifique et technique entre les deux États ;
- De contribuer à l'établissement et au développement de partenariats entre les villes et les régions de la Fédération de Russie et de la République bolivarienne du Venezuela ;
- De coordonner les travaux d'information et de publicité dans les domaines de la culture et de la science et de la technologie.

*Article 6*

Les centres pour la science et la culture, dans le cadre des tâches qui leur sont confiées :

-Créent des bases de données sur les évolutions culturelles, scientifiques et techniques, sociales, politiques, économiques et touristiques de leur pays, et organisent des conférences, symposiums, séminaires et consultations sur les défis liés à la coopération internationale humanitaire, scientifique et culturelle ;

-Fournissent des informations et des conseils aux organisations et aux particuliers intéressés de l'État d'accueil concernant l'établissement de contacts avec les institutions culturelles, éducatives et scientifiques de leur pays ;

-Effectuent des travaux culturels, informatifs et éducatifs pour les compatriotes qui sont des résidents permanents dans l'État d'accueil, et entretiennent des relations avec leurs associations ;

-Organisent des spectacles d'ensembles artistiques et de chanteurs individuels, ainsi que des projections de films au cinéma et à la télévision ;

-Organisent des expositions d'œuvres d'art, de livres, de photographies et d'objets artisanaux ;

-Créent des groupes sociaux et des clubs, en fonction de leurs différents domaines d'activité, auxquels participent des représentants connus de la communauté locale, des scientifiques et des personnalités culturelles éminentes, des représentants étrangers, des organisations et médias des deux pays ;

-Organisent et dispensent des cours de langue et des cours de promotion des différentes cultures des peuples de leurs pays respectifs, en apportant un soutien méthodologique aux partenaires scientifiques et aux professeurs de langue et de littérature en poste dans les institutions scientifiques et éducatives locales ;

-Aident à sélectionner des ressortissants d'une Partie étudier dans l'État d'accueil, et à les y envoyer, y compris lorsqu'ils ont reçu des bourses d'études ;

-Contribuent aux travaux des associations et clubs destinées aux diplômés des établissements scolaires de leur pays dans l'État d'accueil, aident à maintenir des liens entre ces associations et clubs et les établissements scolaires correspondants, et organisent des séminaires destinés aux diplômés dans l'État d'accueil ;

-Assurent le fonctionnement des bibliothèques et des services d'information du centre pour la science et la culture pour les organisations et personnes intéressées de l'État d'accueil ;

-Coopèrent avec les associations, les sociétés d'amitié, les établissements publics d'enseignement, de culture, de science et de recherche scientifique de l'État d'accueil, ainsi que les centres de culture et d'information des pays tiers dans lesquels l'État d'origine a une mission diplomatique ;

-Les centres pour la science et la culture peuvent également effectuer d'autres activités qui correspondent aux objectifs du présent Accord, en conformité avec la législation de l'État d'accueil.

*Article 7*

Les Parties veillent à ce que les activités organisées par les centres pour la science et la culture soient librement accessibles.

Chaque Partie assure la sécurité des locaux de son centre pour la science et la culture, du personnel sur place et des activités qui s'y déroulent, et l'État d'accueil fournit l'assistance requise à cette fin.

*Article 8*

Les locaux des centres pour la science et la culture ne bénéficient pas des privilèges et immunités accordés aux locaux des missions diplomatiques étrangères dans l'État d'accueil.

*Article 9*

Les centres pour la science et la culture ne cherchent pas à réaliser des bénéfices par le biais de leurs activités. Toutefois, conformément à la législation de l'État d'accueil, pour couvrir une partie de leurs frais d'entretien et de fonctionnement, les centres pour la science et la culture peuvent offrir des cours de langue et vendre des périodiques, des catalogues, des affiches, des programmes, des livres, des peintures et des reproductions, du matériel audiovisuel et didactique enregistré sous quelque format que ce soit et d'autres articles directement liés aux événements qu'ils organisent, dans le respect de la législation douanière et fiscale de l'État d'accueil, ainsi que des droits de propriété intellectuelle.

*Article 10*

Les Parties coopèrent entre elles, sur la base de la réciprocité, pour l'octroi de terrains appropriés et pour la location ou la construction de bâtiments (locaux) pour les centres de science et de culture, conformément à la législation de l'État d'accueil.

La conception, la construction et la rénovation des bâtiments (locaux) abritant les centres pour la science et la culture sont assurées par la Partie d'origine, une fois l'autorisation de construction et de rénovation obtenue, conformément aux règles régissant la construction dans l'État d'accueil. La Partie d'origine a également le droit de désigner les contractants de son choix pour effectuer les travaux nécessaires.

*Article 11*

Chaque Partie engage le personnel de son centre pour la science et la culture. Les employés peuvent être des ressortissants de l'État d'origine, de l'État d'accueil ou d'un État tiers.

Les directeurs et sous-directeurs des centres pour la science et la culture sont des ressortissants de l'État d'origine et peuvent avoir un statut diplomatique.

Les effectifs des centres pour la science et la culture sont fixés d'un commun accord.

Les Parties s'informent mutuellement du recrutement du personnel des centres pour la science et la culture, ainsi que de la prise ou de la cessation de fonctions du personnel de ces centres.

*Article 12*

Les centres pour la science et la culture peuvent importer de façon temporaire ou permanente les éléments nécessaires à la réalisation des activités prévues par le présent Accord. Les articles

importés sont exonérés des droits de douane et des taxes prévus par la législation de l'État d'accueil.

*Article 13*

Sur la base du principe de réciprocité, chaque Partie aide les membres du personnel du centre pour la science et la culture de l'autre Partie, ainsi que les membres de leur famille qui résident avec eux, à obtenir des visas.

*Article 14*

Si nécessaire, chaque Partie assiste l'autre Partie dans la sélection des biens immobiliers nécessaires au logement du personnel envoyé pour travailler dans son centre pour la science et la culture.

Dans la mesure du possible, l'État Partie d'accueil aide le centre pour la science et la culture de l'État d'origine à obtenir des autorités locales les autorisations nécessaires à son fonctionnement.

*Article 15*

Les doutes ou différends pouvant surgir quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont résolus à l'amiable par les Parties, par le biais de négociations directes transmises par la voie diplomatique.

*Article 16*

Le présent Accord peut être modifié par écrit, sur consentement mutuel des Parties. Les modifications entrent en vigueur conformément aux dispositions établies pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 17*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notifications dans laquelle les Parties s'informent par écrit, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités légales et constitutionnelles requises à cet effet.

Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de cinq ans et est renouvelé automatiquement pour des périodes de même durée, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre son intention de le dénoncer par le biais d'une communication écrite présentée au moins six mois avant sa date d'expiration ou la date d'expiration de l'une de ses prolongations.

La dénonciation du présent Accord à l'initiative de l'une des Parties n'affecte pas les activités des centres pour la science et la culture qui sont en cours : celles-ci se poursuivent jusqu'à leur terme prévu, sauf accord contraire des Parties.

FAIT à Caracas, le 23 août 2011, en deux exemplaires, chacun en langues espagnole et en russe, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela :  
NICOLÁS MADURO MOROS  
Ministre

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :  
SERGEY LAVROV